

DEFENDER Y DEFENDRE CON EL SIGNIFICADO DE 'DEFENDER' Y 'PROHIBIR'

ROSA MARÍA GONZÁLEZ MONLLOR

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

RESUMEN

En este trabajo se analizan las semejanzas y diferencias que existen, desde el punto de vista semántico, entre el término español *defender* y el término francés *defendre*, ya que se ha producido la misma diversificación de su significado en el paso del latín al castellano o francés antiguos; sin embargo, en la evolución posterior de cada una de estas lenguas los resultados son diferentes.

ABSTRACT

The similarities and differences -from a semantic point of view- between the Spanish word *defender* and the French *defendre* will be analysed in this work as the same divergence in the meaning has occurred in its evolution from Latin to Old Castilian Spanish or Old French. However, the results are different if we take into account the development of each of these languages.

Al estudiar, desde el punto de vista semántico, algunos de los términos que aparecen en el *Poema de Fernán González* y consultar los trabajos realizados por Pico Graña (1985) y González Doreste (1987), hemos podido observar diversas coincidencias entre el español y el francés en relación con las evoluciones sufridas tanto del latín al castellano o francés antiguos como de estas etapas de la lengua a la actualidad. Exponemos en este artículo uno de estos casos, concretamente el de los términos *defender* y *defendre*.

Basándonos en los trabajos de Coseriu, donde se aplica el método estructuralista al estudio semántico desde una perspectiva diacrónica, hemos tenido en cuenta en el desarrollo de nuestro estudio las pautas marcadas por su conocido artículo “Para una semántica diacrónica estructural” (Coseriu 1977:11-86).

Por otra parte, no hemos establecido la rigurosa oposición saussureana entre “diacronía” y “sincronía”, ya que, como señala Coseriu (1977:10) no existe ninguna contradicción entre diacronía y sincronía, sino que son complementarias. Por ello, en nuestro trabajo hemos realizado diversos cortes sincrónicos que nos han ayudado a observar con más claridad los cambios que un signo va experimentando.

El término español *defender* como el francés *defendre* proceden del latín *defendere*, que, al principio, significó ‘rechazar, alejar (a un enemigo)’ y, de ahí, pasó a ‘defender’, ‘proteger’ (Ernout y Meillet, s.v. *-fendo*), significado que encontramos en el español y francés medievales; pero, debido a que ‘defender’ implica un acto voluntario de impedir el acceso del enemigo, de poner un lugar a cubierto frente a un ataque, pasó a la acepción ‘prohibir’ tal acceso (Pico Graña 1985:42).

Ya en latín medieval, Du Cange documenta “defender” como “prohibere, vetare”:

“Usuarios defendit quoque Rex Edwardus, ne remanerent in Regno”.

(*Leges Edw. Confess.*, cap. 37)

En el español medieval registramos los dos significados para *defender*:

S₁ = ‘defender’

S₂ = ‘prohibir’

Lo mismo ocurre en francés antiguo; si bien, tanto en una como en otra lengua, predomina claramente el primero sobre el segundo. Así, por ejemplo, las frecuencias de uso en el *Poema de Fernán González* son: 'defender' (F=7) y 'prohibir' (F=2); asimismo, las frecuencias con que aparecen ambos significados en cuatro obras de Chrétien de Troyes¹ y en los *Lais* de Marie de France² son las siguientes:

	'DEFENDER'	'PROHIBIR'
<i>Philomena</i>	1	3
<i>Guillaume</i>	5	1
<i>Yvain</i>	30	3
<i>Perceval</i>	25	8
<i>Lais</i>	11	3

Para demostrar esta variedad de acepciones, a continuación exponemos una serie de ejemplos, en castellano antiguo primero y en francés antiguo después, tanto de uno como de otro significado:

1 Español medieval:

a) 'defender' :

“Est confessor tan santo, de tan alta hacienda,
que fiço mas de bienes que non diz la leyenda,
el nos guarde las armas, los cuerpos nos defienda,
como en paz vivamos, escusemos contienda”
(Berceo, *Vida de Santo Domingo de Silos*, 375)

“Fazie como corneja quando-l roban el nido:
defender non lo puede, da boz e apellido”
(*Libro de Alexandre*, 522 a-b)

“Fyzo (le) la grrand yra trayçion volver,
fablo con Vusarvan que avya grran(d) poder,
dixo commo podrya a cristianos confonder,
no s' podrya nulla guisa Espanna defender”
(*Poema de Fernán González*, 43)

“Mas est vos defendra de toda esta contienda:
sabe de muchos pleitos e sabe de lienda,
ayuda e defiende a quien se le encomienda”

(J.Ruiz, 755)

“Algunas vezes, duros propósitos como tu defendia, pero luego tornaua a lo cierto”

(*La Celestina*, I, 58, 25)

b) ‘prohibir’:

“Yo no lo mereciendo, Rey, so de ti maltrecho,
menaçame a tuerto, yo diciendo derecho,
non devies por tal cosa de mi aver despecho,
Rey, Dios te defenda que non fagas tal fecho”

(Berceo, *Vida de Santo Domingo de Silos*, 145)

“defiendeles que non puedan por nada desordir”

(*Libro de Alexandre*, P 75c)

“Mas todos los varones a sus tierras se vayan,
ningunas armaduras defyende que non trayan”.

(*Poema de Fernán González*, 53 a-b)

“Dos penas desacordadas cansanme noche e día:
lo que el amor desea mi coraçon lo querria;
grand temor gelo defiende que mesturada seria”

(J.Ruiz, 853)

“Pregunta Alisa a Melibea, su hija, de los negocios de Celestina. Defendiole su mucha conuersacion”

(*La Celestina*, X A, 181, 7)

2 Francés antiguo:

a) ‘defender’:

“Puis la defendet encuentre li Franceis!”

(*Chanson de Roland*, 2749)

“Fierent li un, li altre se defendent”

(*Chanson de Roland*, 1398)

“De çon nos puet Diex deffendre”
(*Guillaume*, 1845)

“Por ce se poïst cil deffandre”
(*Philomena*, 229)

“Se Dex de mort vos desfant”
(*Yvain*, 2597)

“Qu’il le desfande et qu’il le gart”
(*Yvain*, 2857)

“Vos desfandrai, ce vos promet”
(*Perceval*, 4748)

“Ki de vice se voelt defendre
estudier deit e entendre
a grevose ovre comencier”
(*Prologue*, 23-25)

“Jeo la trovai, si la tendrai
e cuntre vus la defendrai!”
(*Guigemar*, 851-852)

“Pur mei defendre de hunir,
un des enfanz m’estuet murdrir”
(*Fresne*, 91-92)

“Juré en ad sun serement,
s’il ne s’en peot en curt defendre,
il le ferat ardeir u pendre”
(*Lanval*, 326-328)

b) ‘prohibir’:

“Jo vus defend que n’i adeïst nuls hom”
(*Chanson de Roland*, 2438)

“Que vos ne me poés deffendre
Rien que del vostre voelle pendre”
(*Guillaume*, 2477-2478)

“Et se il li deffant la voie”
(*Philomena*, 61)

“La voie ne te desfant nus,
se tu viax, leissus monteras”
(*Yvain*, 5152-5153)

“Ele li vee et li desfant”
(*Perceval*, 2119)

“Qui veer li vuelle et desfandre
que il n’aille le cheval pandre”
(*Perceval*, 6501-6502)

“Al portier ad bien defendu
qu’il ne die cument il fu”
(*Fresne*, 225-226)

“S’espee li cumande e rent,
puis la cunjurë e defent
que ja nuls hum n’en seit saisiz,
mes bien la gart a oes sun fiz”
(*Yonec*, 421-424)

“A tuz ses hummes defendi
qu n’i eüst nul si hardi
que des quarante jurs primiers
preïst livreisun ne deniers”
(*Eliduc*, 141-144)

La evolución posterior de los significados de este término varía, según se trate del español o del francés.

En relación con el español, Nebrija ya omite una de las acepciones: “defender como quiera defendo-is-di”, mientras que para Covarrubias *defender* es “hazer rostro al que opugna o contradize” y, más adelante, añade “defender vale vedar”. Y en los autores clásicos también recogemos *defender* como ‘proteger’ y ‘prohibir’, aunque aquí, de nuevo, predomina el primer significado sobre el segundo:

a) ‘defender’:

“Especialmente entre personas que tan bien sabrán defender su opinión”
(Cervantes, *Galatea*, IV, I, 199 v. y 200)

“De quantas cosas me cansan,
Fácilmente me defiendo;
Pero no puedo guardarme
De los peligros de vn necio”

(Lope, *Dorotea*, 15v.)

b) ‘prohibir’:

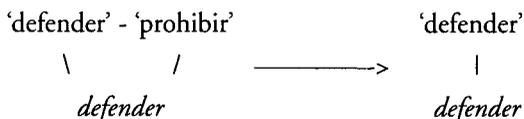
“Y abordando con el nauío saltaron mis soldados en él sin que nadie se lo defendiesse”

(Cervantes, *Persiles*, II, VI, 98v.)

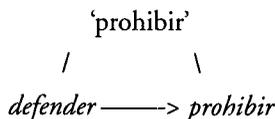
Autoridades aún señala que “defender (...) vale igualmente vedar, prohibir ó embarazar el que se diga, ó execute alguna cosa. Lat. *Vetare. Prohibere*”. Curiosamente, las sucesivas ediciones del diccionario de la Academia no consideran anticuado este término con la acepción ‘prohibir’; sin embargo, en M^a Moliner registramos: “(ant.) Prohibir”, lo que corrobora Corominas en su DCECH, donde afirma: “En lo antiguo es muy frecuente la acepción ‘prohibir’, común con el francés.”

En cuanto al francés, no se produce una pérdida del significado ‘prohibir’, como ocurre en español, aunque sí tiene una frecuencia de uso menor, puesto que en francés moderno sigue predominando la acepción ‘defender’ sobre ‘prohibir’. Así, se puede observar en el *Frequency Dictionary of French Words* que ‘defender’ tiene una frecuencia F=52, mientras que ‘prohibir’ F=21.

De todo lo expuesto, vemos que, con respecto a esta lexía “defendere”, en el paso del latín al español medieval o al francés antiguo hay una similitud clara, ya que se ha producido una diversificación del significado propio de esta lexía por los usos contextuales que comporta. Sin embargo, en la evolución posterior de cada una de estas lenguas los resultados son diferentes, ya que en castellano se pierde la acepción ‘prohibir’ debido, quizá, a la introducción del verbo *prohibir* (documentado en 1515, según el *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*) para evitar la polisemia que existía, con lo que estaríamos paralelamente ante un cambio semasiológico:



y un cambio onomasiológico, ya que el mismo significado ha cambiado de significante:



mientras que en francés no ocurre esto, si bien existe, como se ha dicho, un claro predominio de la acepción 'defender'.

NOTAS

- 1 Reproducimos el cuadro elaborado por Pico Graña (op. cit.), pág. 244.
- 2 Nos basamos en lo expuesto por González Doreste (op. cit.), pág. 251.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 1925.
- ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de Autoridades (1726-1739)*. Edición facsímil. Madrid, Gredos, 1969.
- ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española* (19ª edición). Madrid, 1970.
- ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española* (20ª edición, dos tomos). Madrid, 1984.
- AGUADO, José M^a: *Glosario sobre Juan Ruiz*. Madrid, Espasa-Calpe, 1929.
- ANÓNIMO: *Poema de Fernán González*. Edición, introducción y notas de A. Zamora Vicente. Madrid, Espasa-Calpe, 1978.
- ANÓNIMO (Berceo según el editor): *El Libro de Alixandre*. Reconstrucción crítica de Dana Arthur Nelson. Madrid, Gredos, 1979.
- BERCEO, Gonzalo de: *Vida de Santo Domingo de Silos*. Edición, introducción y notas de Teresa Labarta de Chaves. Madrid, Castalia, 1972.
- COROMINAS, Joan: *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* (3ª edición). Madrid, Gredos, 1976.

- COROMINAS, Joan y PASCUAL, José A.: *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico* (seis tomos). Madrid, Gredos, 1980-1991.
- COSERIU, Eugenio: *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 1977.
- COVARRUBIAS, Sebastián de: *Tesoro de la Lengua Castellana o Española* (1611). Edición de Martín de Riquer. Barcelona, 1943.
- DU CANGE, Charles Dufresne: *Glossarium mediae et Infimae latinitatis*. Verlagsanstalt, Graz (Austria), Akademische Druckll, 1954.
- DUBOIS, J. y LAGANE, R.: *Dictionnaire de la langue française classique*. Paris, L.E. Belin, 1960.
- ERNOU, A. y MEILLET, A.: *Dictionnaire étymologique de la langue latine* (4ª edición). Paris, Klincksieck, 1979.
- FERNÁNDEZ GÓMEZ, Carlos: *Vocabulario de Cervantes*. Madrid, Real Academia Española, 1962.
- FERNÁNDEZ GÓMEZ, Carlos: *Vocabulario completo de Lope de Vega* (tres tomos). Madrid, Real Academia Española, 1971.
- GODEFROY, E.: *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes (du IX^e au XV^e siècle)* (10 vols.). Nendeln (Liechtenstein), Kraus reprint, 1969.
- GONZÁLEZ DORESTE, Dulce M^a: *Estudio lexicológico de los Lais de Marie de France*. Tesis doctoral. Universidad de La Laguna, Secretariado de Publicaciones, 1987.
- GOROG, Ralph de y GOROG, Lisa S. de: *La sinonimia en La Celestina*. Madrid, Anejo XXV del BRAE, 1972.
- JUILLAND, A., BRODIN, D. y DAVIDOVITCH, C.: *Frequency Dictionary of French Words*. Paris, Mouton, 1970.
- LANCHETAS, Rufino: *Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo*. Madrid, Real Academia Española, 1900.
- MOLINER, María: *Diccionario de uso del español* (dos tomos). Madrid, Gredos, 1979-80.
- NEBRIJA, Antonio de: *Vocabulario de romance en latín*. Transcripción crítica de la edición revisada por el autor (Sevilla, 1516) con una introducción de Gerald J. Mac Donald. Madrid, Castalia, 1981.
- PICO GRAÑA, Berta: *Estudio lexicológico de Guillaume d'Angleterre, obra atribuida a Chrétien de Troyes*. Tesis doctoral. Universidad de La Laguna, Secretariado de Publicaciones, 1985.
- ROJAS, Fernando de: *La Celestina* (2ª edición). Edición crítica por M. Criado de Val y G.D. Trotter. Madrid, C.S.I.C., 1965.
- RUIZ, Juan: *Libro de Buen Amor*. Edición crítica de Joan Corominas. Madrid, Gredos, 1973.
- SAS, Louis F.: *Vocabulario del Libro de Alexandre*. Madrid, Anejo XXXIV del BRAE, 1976.
- Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle* (9 vols.). Paris, Editions du C.N.R.S. Klincksieck, 1971.